



Universidad Veracruzana

## **CONVENIO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CHANGZHOU (CZU) Y LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA (UV)**

La Universidad Veracruzana (UV) representada por su Rectora, Dra. Sara Deifilia Ladrón de Guevara González y la Universidad de Changzhou (CZU), representada por su Secretario General del PCCh, Catedrático Chen Qun.

Ambas Universidades motivadas por el fortalecimiento de los vínculos de amistad entre ambas instituciones acuerdan el siguiente convenio de intercambio estudiantil. Las dos partes declaran:

1. Que existe un acuerdo general de cooperación en el que incluyen los intercambios académicos y de estudiantes.
2. Que en el acuerdo general referido en la cláusula anterior, las dos partes acuerdan firmar el presente convenio de intercambio estudiantil.
3. Que se reconocen la representación legal y sus representantes legales, y que ellos firmaran el presente convenio.

### **ARTÍCULOS**

Con base en el consenso alcanzado entre las dos partes se acuerdan los siguientes artículos:

#### **Artículo 1**

Que a partir del primer periodo académico del año lectivo, ambas Universidades seleccionarán máximo dos (2) alumnos respectivamente, para permanecer cursando materias con validez para completar acreditaciones que corresponden a sus respectivas carreras. Los estudiantes de la Universidad de Changzhou realizarán estudios relacionados con el español en la Universidad Veracruzana y los estudiantes de la Universidad Veracruzana estudiarán asignaturas sobre el chino y la cultura china en la Universidad de Changzhou.

#### **Artículo 2**

Que ambas Universidades aceptarán respectivamente a los estudiantes de intercambio en las mismas condiciones, exceptuando a los alumnos de intercambio del pago de la matrícula en las materias que se inscriban.



Universidad Veracruzana

### **Artículo 3**

Que ambas Universidades serán responsables de las erogaciones correspondientes a la vivienda de los alumnos de intercambio durante la estadía de los mismos. (Dos estudiantes por habitación, con acceso a cocina y baño privado).

### **Artículo 4**

Que las demás erogaciones realizadas por los alumnos de intercambio, no constituyen una responsabilidad de ambas universidades.

### **Artículo 5**

Los estudiantes de movilidad de la Universidad de Changzhou podrán solicitar a la Escuela para Estudiantes Extranjeros, la aplicación de un examen de nivel de español en modalidad en línea, antes de su llegada a la Universidad anfitriona y la aplicación de un examen de nivel de español en modalidad presencial, durante su estancia. Asimismo podrán asistir a los talleres libres del Centro de Autoacceso y a los cursos extracurriculares, así como participar en los proyectos de vinculación y extensión universitaria. Todos estos beneficios sin costo.

Los estudiantes de la Universidad Veracruzana que estudian en la Universidad de Changzhou pueden participar en diversas actividades extracurriculares, así como seguir asignaturas opcionales en idioma inglés, si así lo desean. Todas estas actividades y cursos son gratuitos.

### **Artículo 6**

Que a la brevedad posible, ambas universidades suministrarán la lista de los participantes en este programa de cooperación así como el tipo de materias que desean cursar en las respectivas Instituciones.

### **Artículo 7**

Que a partir de recibir el listado con los nombres de los alumnos de intercambio, ambas partes empezarán a hacer la carta de invitación para los alumnos, para que los estudiantes puedan iniciar la gestiones legales para obtener las visas.



Universidad Veracruzana

### **Artículo 8**

Certificación: El país anfitrión expedirá un certificado a cada estudiante que concluya sus estudios, en dicho certificado se indicarán los cursos tomados y adjuntará una lista de calificaciones.

### **Artículo 9**

El presente documento está escrito en chino mandarín y en español, ambos tienen la misma validez.

### **Artículo 10**

Para el debido seguimiento y ejecución del presente Convenio, las partes designan como responsables operativos a las siguientes personas:

Por parte de la UV:

Nombre: Mtra. Celia Cristina Contreras Asturias, o quien la suceda en el cargo  
Cargo: Directora de la Escuela para Estudiantes Extranjeros  
Dirección: Zamora 25 Col. Centro, C.P. 91000, Xalapa, Veracruz, MÉXICO  
Teléfono: (228) 817-73-80  
Conmutador: (228) 842-17-00, (228) 842-27-00  
E-mail: celcontreras@uv.mx

Nombre: Dr. Daniel Romero León, o quien lo suceda en el cargo  
Cargo: Coordinador de Movilidad Estudiantil y Académica  
Dirección: Zamora 25 Col. Centro, C.P. 91000, Xalapa, Veracruz, MÉXICO  
Teléfono: +5222 88421700 – Ext. 17654  
Email: daromero@uv.mx

Por parte de la CZU:

Nombre: Zhong Jing o quien la suceda en el cargo  
Cargo: Jefa del Servicio de Intercambios Internacionales  
Dirección: Instituto de Intercambios Internacionales  
Distrito Wujin, Ciudad de Changzhou, Provincia de Jiangsu  
Teléfono: +86 051986330140  
Email: zjwyz@cczu.edu.cn



Universidad Veracruzana

Nombre: Chen Ying o quien la suceda en el cargo  
Cargo: Directora del Instituto de Lenguas y Culturas Zhou Youguan  
Campus Xitaihu  
Ciudad de Changzhou, Provincia de Jiangsu  
Teléfono:+86 0519 86330304  
Email: chenying@cczu.edu.cn

### Artículo 11

La duración de este convenio es de tres (3) años, desde la fecha de su última firma. Si acabado este período el convenio ha estado inactivo, se considerará definitivamente finalizado. En el caso de actividad, ambas instituciones acuerdan la revisión cada tres (3) años y se renovará de manera automática. Ambas partes se reservan el derecho a finalizar este convenio de común acuerdo o unilateralmente, mediante notificación escrita con tres (3) meses de anticipación.

El presente documento se firma en conformidad por ambas Universidades.

**Catedrático. Chen Qun**  
Secretario General del PCCh  
de la Universidad de Changzhou

**Dra. Sara Deifilia Ladrón de Guevara**  
**González**  
Rectora  
de la Universidad Veracruzana

Fecha: 15 de junio de 2019

Lugar: Xalapa, Veracruz, México

Fecha: 15 de junio de 2019

Lugar: Xalapa, Veracruz, México





Universidad Veracruzana

## 中国常州大学与墨西哥维拉克鲁斯大学学生交换执行协议

常州大学代表： 陈群 教授，党委书记

维拉克鲁斯大学代表：沙拉·德菲莉亚·拉德隆·德·格瓦拉·冈萨雷斯  
博士，校长

双方一致认为校际交流合作有助于加深两校学生对国际文化的理解，并能够为两校师生提供更多学术科研交流机会。双方经友好协商，就两校间学生交换事宜达成以下共识：

1. 本执行协议在双方已签订的两校交流合作框架协议的基础上签订。
2. 合作框架协议规定双方可开展学术交流和学生交换。
3. 双方互相承认代表人的地位等同于全权代表，在合法、平等、自愿的基础上签订本协议。

### 协 议

基于上述共识，双方达成以下交换协议：

#### 第一条：

双方每年最多互派两名交换生进行一学年的交流，学生在每个学年的第一学期派出，完成由对方大学提供的相关课程，所获学分由双方的学校认可，以便完成双方本科学分要求。常州大学学生赴维拉克鲁斯大学学习西班牙语课程，维拉克鲁斯大学学生赴常州大学学习汉语课程。

#### 第二条：

双方大学互相免除交换学生的学费。

#### 第三条：

双方负责联系、落实交换学生的住宿，尽量为其找到交通便利、生活方便的居所（一般为两人一个房间），并支付有关住宿费用。

#### 第四条：

双方的交换生在交流期间发生的其他费用由学生本人自行承担。

#### 第五条：

常州大学赴维拉克鲁斯大学交流的学生在到达维拉克鲁斯之前需在网上接受留学生院的西班牙语水平测试，通过测试后方可派出，到达之后再次进行测试。常州大学交换生可以参加学生活动中心组织的各项活动，及学校组织的各类课外活动。以上活动均为免费。



Universidad Veracruzana

维拉克鲁斯大学赴常州大学交流的学生可以参加常州大学组织的各类课外活动和为留学生组织的各类活动，并根据实际情况选择修读常州大学开设的英文授课课程。以上活动和课程均为免费。

**第六条：**

双方确定交换学生名单后，应尽快通知对方学校交换学生的相关信息，以及学生希望学习的相关专业信息。

**第七条：**

双方收到对方学校交换学生的相关信息后，即着手为学生出具邀请函，以便办理签证事宜。

**第八条：**

交换学生完成所有规定课程学习后，接收院校需向学生提供成绩单和学习证明。

**第九条：**

本执行协议由中西两种文字写就，两种文本具有同等效力。

**第十条：**

为确保本协议能顺利推进，双方指定下列工作人员为此协议的负责人：

**维拉克鲁斯大学：**

姓名：西莉亚·克里斯蒂娜·孔特拉·阿斯图里亚斯 硕士（或接替她工作的相关人员）

职务：国际交流中心处长

地址：萨莫拉 25 中心区，C.P. 91000，墨西哥，韦拉克鲁斯州，哈拉帕

电话：(228) 817-73-80

转接：(228) 842-17-00，(228) 842-27-00

电子邮件：celcontreras@uv.mx

姓名：丹尼尔·罗梅罗·里昂 博士（或接替他工作的相关人员）

职位：教务处处长

地址：萨莫拉 25 中心区，C.P. 91000，墨西哥，韦拉克鲁斯州，哈拉帕

电话：+5222 88421700 1600；Ext. 17654

电子邮件：daromero@uv.mx

**常州大学：**

姓名：钟璟（或接替她工作的相关人员）

职务：国际交流处处长



Universidad Veracruzana

地址：江苏省常州市武进区滆湖中路23号常州大学国际交流处  
电话：+86 051986330140  
邮件：zjwyz@cczu.edu.cn

姓名：陈颖（或接替她工作的相关人员）  
职务：周有光语言文化学院院长  
地址：江苏省常州市常州大学西太湖校区周有光语言文化学院  
电话：+86 0519 86330304  
邮件：chenying@cczu.edu.cn

**第十一条：**

本协议有效期为三年，自签订之日起生效。如规定期限结束时仍未执行本协议，则将视为协议终止。协议三年期满后，双方进行协商，若无需修改则到期之后自动续约。双方均可在协商一致的情况下或单方面终止本协议，但需提前三个月以书面形式告知对方。

双方学校代表在此协议上签字确认。

陈群教授

常州大学 党委书记

萨拉·德菲莉亚·拉德隆·  
德·格瓦拉·冈萨雷斯  
博士

维拉克鲁斯大学 校长

日期\_\_\_\_\_

日期\_\_\_\_\_